

Curriculum Vitae Europass

Informazioni personali

Nome / Cognome
Indirizzo di residenza
Telefono
E-mail
Cittadinanza
Data di nascita
Sesso

Yasmine El-Haffar

Occupazione desiderata Esperienze Lavorative

Mediatore Culturale

Date
Lavoro o posizione ricoperti
Principali attività e responsabilità
Nome e indirizzo del datore di lavoro

Da Luglio ad Agosto 2016

Traduttore

Traduzione in inglese dei pannelli museali, didascalie, materiale informativo ed interattivo per l'allestimento dell'area museale del Carcere Mamertino.

Visivalab

Date
Lavoro o posizione ricoperti
Principali attività e responsabilità
Nome e indirizzo del datore di lavoro

Da Luglio 2015 a Luglio 2016

Mediatore Linguistico Culturale

Mediazione in arabo, inglese e francese nell'ambito del Progetto AMIF-ACCESS sia in sede di sbarco che nei Centri di Accoglienza (CAS, CARA e SPRAR) in Sicilia. Lavoro in team con un esperto di casi vulnerabili per l'identificazione e la segnalazione alle autorità competenti di eventuali richiedenti asilo a bisogno specifico (tra cui minori non accompagnati, donne sole, persone disabili).

Alto Commissariato delle Nazioni Unite per i Rifugiati (UNHCR) – Via A. Caroncini, 19 – 00197 Roma

Date
Lavoro o posizione ricoperti
Principali attività e responsabilità
Nome e indirizzo del datore di lavoro

Da Gennaio a Giugno 2015

Mediatore Linguistico Culturale

Mediazione in arabo, inglese e francese nell'ambito del Progetto "Il Consultorio è anche per te" presso varie sedi della USL Roma F. Accoglienza degli utenti e lavoro in team con gli operatori del Consultorio, traduzione di materiale informativo sul Sistema Sanitario Nazionale.

Mediazione in arabo presso la scuola di Morlupo per l'integrazione e il sostegno a due minori stranieri di madrelingua araba.

USL Roma F – Via Terme di Traiano, 39 – 00053 Civitavecchia

Date
Lavoro o posizione ricoperti
Principali attività e responsabilità
Nome e indirizzo del datore di lavoro

Dal 24 luglio al 31 dicembre 2014

Mediatore Linguistico Culturale

Mediazione in arabo, inglese e francese durante l'assistenza agli sbarchi nell'ambito del Progetto "Praesidium" in Sicilia. Lavoro in team con un assistente legale per l'informativa sulla procedura d'asilo rivolta ai migranti; sessioni di gruppo rivolte anche ai minori non accompagnati. Monitoraggio dei servizi di accoglienza nei vari centri (CARA, CAS, SPRAR e Centri per minori non accompagnati) della Sicilia orientale.

Alto Commissariato delle Nazioni Unite per i Rifugiati (UNHCR) – Via A. Caroncini, 19 – 00197 Roma

Date
Lavoro o posizione ricoperti
Principali attività e responsabilità
Nome e indirizzo del datore di lavoro

Dal 18 novembre 2013 al 30 giugno 2014

Mediatore Linguistico Culturale/Traduttore

Mediatore culturale e traduttore nell'ambito del progetto "Ospedale Culturalmente Competente, associazioni, mediatori culturali: sinergie per l'accesso ai servizi e per l'integrazione dei migranti". Mediazione in arabo, inglese e francese presso il Dipartimento materno infantile (Ostetricia e Ginecologia, Neonatologia e Terapia Intensiva Neonatale, Pediatria ed Ematologia Pediatrica) dell'Ospedale San Camillo. Traduzione e pubblicazione in arabo di materiale informativo ed opuscoli inerenti il progetto. Reperibilità per tutti i reparti dell'Ospedale.

Azienda Ospedaliera San Camillo – Forlanini – Piazza Carlo Forlanini, 1 – 00151 Roma

Date	Dal 3 al 17 novembre 2013
Lavoro o posizione ricoperti	Mediatore Linguistico Culturale
Principali attività e responsabilità	Mediazione in arabo per il progetto di attività ludico-educative rivolte ai minori ospiti presso il C.P.S.A. di Lampedusa. Mediazione tra educatori e genitori all'interno del centro e con i bambini negli spazi dedicati, allestiti da Save the Children.
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Save the Children Italia – Via Volturmo, 58 - 00185 Roma
Date	Settembre – Ottobre 2013
Lavoro o posizione ricoperti	Mediatore Linguistico Culturale
Principali attività e responsabilità	Mediazione in arabo, inglese e francese presso alcuni Centri di Accoglienza, alcuni S.P.R.A.R. ed un Centro per minori non accompagnati della Provincia di Roma. Mediazione durante i colloqui con gli assistenti sociali ed assistenti legali per la compilazione delle varie schede personali e le domande di asilo. Accompagno degli utenti presso strutture sanitarie (ospedali, ambulatori, consultori). Attività educative e di integrazione rivolte ai minori non accompagnati.
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Cooperativa Sociale Abitus – Via Porretta Terme, 2 – 00127 Roma
Date	Da Gennaio 2013 a Giugno 2013
Lavoro o posizione ricoperti	Mediatore Linguistico Culturale
Principali attività e responsabilità	“Progetto Artemide-Interventi di Mediazione socio-culturale e linguistica a tutela della salute dei cittadini migranti”. Mediazione in arabo, inglese, francese e spagnolo presso i Consultori della ASL Roma B, il reparto di Ostetrica e Ginecologia e di Pediatria dell'Ospedale Sandro Pertini. Assistenza alle pazienti in pronto soccorso e in sala parto. Traduzione e pubblicazione di brochures ed opuscoli informativi in arabo, francese, inglese e spagnolo.
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Fondazione Integra/Azione – Via Angelo Poliziano, 56 – 00184 Roma
Date	Da Maggio 2012 a Giugno 2013
Lavoro o posizione ricoperti	Mediatore Linguistico Culturale
Principali attività e responsabilità	Mediazione in arabo, inglese e francese presso uno dei Centri per l'Orientamento del Lavoro di Roma Capitale. Assistenza, in collaborazione con un operatore del Centro, durante i colloqui di orientamento, la stesura dei Curricula e la compilazione della scheda personale degli utenti al fine di aiutarli a trovare un impiego. Occasionalmente mediazione in arabo presso un Centro di Accoglienza del Municipio XI per i colloqui di un minore non accompagnato con l'assistente sociale e lo psicologo.
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Roma Capitale, Dipartimento Attività Economico-Produttive, Formazione-Lavoro, Direzione Lavoro e Formazione Professionale, U.O. Osservatorio sul Lavoro, Sostegno e Orientamento al Lavoro. Via dei Cerchi, 6 – 00186 Roma. Sede operativa COL Via dei Lincei, 93.
Date	Da Ottobre 2011 a Ottobre 2012
Lavoro o posizione ricoperti	Segretaria/Assistente Personale
Principali attività e responsabilità	Assistente Personale per un gruppo di avvocati, gestione dell'agenda, mail, telefonate, redazione di contratti in italiano e in inglese. Organizzazione di viaggi e trasferte. Prima nota spese.
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Allen & Overy - Studio Legale Associato - Corso Vittorio Emanuele II, 284 – 00186 Roma
Date	Da Settembre 2009 a Ottobre 2011
Lavoro o posizione ricoperti	Segretaria amministrativa/Traduttrice
Principali attività e responsabilità	Gestione della segreteria, filtro delle telefonate, mail, traduzioni (in francese, inglese e italiano) di vari documenti inerenti al lavoro dell'Ordine Costantiniano. Contabilità.
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Organizzazione di eventi, viaggi, riunioni, svolgendo servizio di interpretariato quando necessario. Sacro Militare Ordine Costantiniano di San Giorgio - Via Sistina, 121 - 00187 Roma
Date	Maggio 2010
Lavoro o posizione ricoperti	Consulente esterno
Principali attività e responsabilità	Traduzione dall'inglese al francese della sintesi del progetto svolto durante lo stage.
Nome e indirizzo del datore di lavoro	FOCSIV - Via S. Francesco di Sales 18 - 00165 Roma
Date	Da settembre 2009 a gennaio 2010
Lavoro o posizione ricoperti	Stage per traduzione
Principali attività e responsabilità	Traduzioni dall'inglese e dal francese verso l'italiano e viceversa, per il progetto di "Educazione rurale tra cittadinanza globale attiva e sicurezza alimentare".
Nome e indirizzo del datore di lavoro	FOCSIV - Via S. Francesco di Sales 18 - 00165 Roma
Date	Dal 2006 a oggi
Lavoro o posizione ricoperti	Consulente esterno
Principali attività e responsabilità	Traduzione di guide, audio guide e pannelli in arabo, francese, inglese e spagnolo; interpretariato simultaneo durante le visite archeologiche.
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Archeodomani s.a.s.Via Giorgio Pallavicino, 10 - 00149 Roma

Istruzione e formazione

Date
Titolo della qualifica rilasciata
Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione
Livello nella classificazione nazionale o internazionale

01 Maggio 2009
Certificato di Lingua Inglese
British Council Roma

International English Language Testing

Date
Titolo della qualifica rilasciata
Principali tematiche/competenze professionali acquisite
Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione
Livello nella classificazione nazionale o internazionale

Ottobre 2008 – Marzo 2009
Diploma di Lingua Araba
Corso di Arabo Classico

Università di Damasco

Attestato di Lingua Araba

Date
Titolo della qualifica rilasciata
Principali tematiche/competenze professionali acquisite

Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione
Livello nella classificazione nazionale o internazionale

Settembre 2004 – Marzo 2008
Laurea in Mediazione Linguistica e Culturale conseguita il 28/03/2008 con votazione 105/110.
Approfondimento della lingua inglese, francese e araba nell'ambito della mediazione linguistica e culturale. Tesi : confronto lessicale e linguistico della terminologia informatica tra la lingua inglese e la lingua araba.
Libera Università degli Studi San Pio V, Roma

Laurea triennale

Date
Principali tematiche/competenze professionali acquisite
Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione

Settembre 2001 – Marzo 2004
Ho frequentato per tre anni la Facoltà di Medicina e Chirurgia

Università "La Sapienza" di Roma

Date
Titolo della qualifica rilasciata
Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione
Livello nella classificazione nazionale o internazionale

1998 – 2001
Baccalauréat Général
Institut Saint-Dominique, Roma

Diploma di Maturità

Capacità e competenze personali

Madrelingua(e)
Altra(e) lingua(e)
Autovalutazione
Livello europeo (*)

Arabo

Francese

Inglese

Spagnolo

Italiano/Arabo
Francese, Inglese, Spagnolo

Comprensione				Parlato				Scritto	
Ascolto		Lettura		Interazione orale		Produzione orale			
C2	Utente esperto	C2	Utente esperto	C2	Utente esperto	C2	Utente esperto	C2	Utente esperto
C2	Utente esperto	C2	Utente esperto	C2	Utente esperto	C2	Utente esperto	C2	Utente esperto
C2	Utente esperto	C2	Utente esperto	C2	Utente esperto	C2	Utente esperto	C2	Utente esperto
B2	Utente autonomo	B2	Utente autonomo	B2	Utente autonomo	B2	Utente autonomo	B1	Utente autonomo

(*) Quadro comune europeo di riferimento per le lingue

Capacità e competenze sociali

Ottima capacità di adattamento e di comunicazione. Capacità a interagire con persone provenienti da diversi contesti culturali e sociali. Ottime doti relazionali.

Capacità e competenze organizzative

Capacità di lavorare autonomamente o in team. Buona gestione dello stress. Capacità di multitasking.

Capacità e competenze tecniche

Ottime competenze linguistiche, in particolare dell'arabo, del francese e dell'inglese. Ottima conoscenza del mondo e della cultura araba.

Capacità e competenze informatiche	Ottima conoscenza dei vari sistemi operativi Microsoft e di tutto il pacchetto Microsoft Office. Buona la conoscenza di PowerPoint, Adobe Photoshop e Illustrator. Tastiera cieca.
Altre capacità e competenze	Affidabile, paziente, responsabile. Equitazione a livello agonistico e di insegnamento avendo conseguito il titolo necessario per l'approccio basico iniziale ed avanzato. Corso di pianoforte fino al conseguimento dell'esame di 4° livello.
Patente	B
Ulteriori informazioni	
Seminari	- Attestato di Partecipazione al Workshop "Religioni e mediazione culturale – Buone pratiche e ricerche in corso", presso l'Università La Sapienza di Roma. - Partecipazione al "Corso Multidisciplinare di Formazione su Rifugiati e Migranti" presso la Facoltà di Scienze Politiche dell'Università La Sapienza di Roma.
Appartenenza a gruppi	Iscritta all'albo dei Mediatori Culturali del Comune di Roma dal 2012.
	Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali".
Firma	Yasmine El-Haffar 